

## Перевод в области образования и воспитания

Очень часто наше бюро переводит различные материалы по педагогике, образованию и воспитанию. Спектр их настолько широк, что перечислить все не представляется возможным.

Обычно это перевод педагогических материалов и методик, образовательных программ. Регулярно нашим переводчикам приходилось переводить целые учебники (с английского, немецкого и французского языков), различные пособия и самоучители.

С натяжкой, но перевод любой инструкции по эксплуатации (даже - и особенно - для военной техники) можно посчитать переводом с целью образования. Это, впрочем, другая наша специализация. Мы рассмотрим только те переводы, которые связаны с образовательной тематикой и используются в процессе обучения.

Можно отметить наиболее характерные и интересные темы. Богословское обучение - мы выполнили перевод с английского языка нескольких статей на эту тему, которые предназначались явно для публикации. Мы выполнили перевод книги для детей с ограниченными способностями. Мы перевели описание методики преподавания русского языка иностранцам, в частности, в книге шла речь о китайцах.

Есть более сложные переводы, когда переводчик должен разбираться в других дисциплинах - философии, психологии, делопроизводстве. Переводчику потребовалось глубоко вникнуть при переводе статьи о влиянии невербального языка жестов на память и обучение учащихся с нарушениями в развитии.

Нам заказали перевод сайта для швейцарской Академии гостиничного бизнеса Swiss Education.

Особое внимание редактор бюро переводов уделил переводу с английского языка нескольких статей относительно патронатного воспитания. В статьях даны инструкции наставнику. Патронатное воспитание как разновидность опеки над несовершеннолетними при устройстве их в семью появилось в России не так давно и только начало набирать популярность.

И, наконец, самый антиобразовательный перевод, который нам часто заказывают, - это перевод домашних заданий.

# FLARUS



Russia, Moscow,  
24/3, Myasnitskaya, office 23  
+7 495 5047135 (9-30..17-30)  
[info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru)  
<http://www.flarus.ru>